

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 35 (2008)  
**Heft:** 140

**Artikel:** Le corbeau et le renard : 3 patois : une fable de La Fontaine, adaptations tirées de l'Almanach de 1896  
**Autor:** Bornet, Louis / Bridy, Hermann  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245288>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LE CORBEAU ET LE RENARD : 3 PATOIS

Une fable de La Fontaine, adaptations tirées de l'Almanach de 1896

## *Lo corbé et lo renâ*

*Patois vaudois de Louis Favrat*

*On corbé s'étaî aguelhî Au fin coutzet  
d'on gros nohî, Et portâv' à son bè  
onna tomma de tchîvra Que pêsâvé  
bin onna lîvra.*

*L'avâi cein robâ ne sé iô, Et l'étâi  
z'allâ se hiaut Po rupa ci bon bocon  
Sein ître vu de tzacon.*

*Mâ lo renâ Qu'avâi tota la né et po  
rein verounâ, Et que n'avâi pas  
dédjonnâ, Sè pinsa dinse : « Tot parâi,  
Se pouâvo lâi teri cllia tomma que l'a  
prâi, Cein mè refarâi bin la panse. Ca  
i'é'na fan de la mézance.*

*Et lo renâ desè dinse à l'osi : « Hé !  
salut ! l'è tè m'n ami ? Cein va-t-e,  
cein va-t-e l'affère ? Que t'i portant  
galé, te resseimbli' à ton pére.*

*Dis donc, sublia-mè vâi cllia galéza  
tzançon Que te desâ l'ôtr'hi su lo  
grand sapalon.*

*Avoué ta balla voix, te la sâ tant bin  
dere ! Ca ne baillèrè pas on pere De  
ti clliau bouailans qu'on oû, Que ne  
fant que réssi tot lo dzo pè lo boû. »*

*Lo corbé, qu'avâi pro d'orgouet, Ne  
fâ pas lo conâ mouet, Et l'auvrè lo bè  
po tsantâ. Io la tomma tchi que bas,  
Et lo renâ ne la manqué pas.*

*Quand sè fut reletzi, que l'eut tot  
agaffâie, ie fo'na bouna recaffâie, Et  
desi au corbé : « Acuta, m'n ami,  
Faillâi medzi tot lo premi, La tomma  
que t'avâi, et pu tzantâ apri ! »*

## *Le corbé è le renâ*

*Patois gruérien de Louis Bornet*

*Mètre Corbé chu on âbro arèthâ Din  
chon grô bè dza chounâye.*

*Ly-èthê l'âra de marindâ.*

*Don Renâ ke rôdè a l'achounâye,  
Arouvè to-t-afryinda.*

*« E ! cherviteu, Monchignâ de  
Corbère, Ke chtiche di. Ma fé, fâ bi  
vo vère; Vo chinblyâdè on notéro è  
mimo on incurâ; Vouthron-n-ébi de  
plyâma nère Ly-è fé pro plyère è pro  
dourâ; Pâ d'oji mi vuthu. Ne vo  
mankè don rin. Le tserdignolè ly-è  
voùthron-n-êmi, Lè mèrlo chon dzalâ;  
rido bi, galyà fin, De ti lè-j-  
inplyoumâ, vo-j-îthe le premi Che vo  
tzandâdè bin. »*

*Corbé ne chè tin pâ dzoûyo, Chè carè,  
prin di-j-é. L'èthoua,*

*Ly àrè chon bè... L'ôtro ly-àrè le  
moua,*

*Atrapè...puli di : « Ton fre n'è pâ tru  
crouyo.*

*Vo trintchidè to grâ ? E ben ! can me  
fudrè*

*Dou mimo, on chè dèvejèrè.*

*Por ora, chin fathon,*

*Tè pâyio ta motèta avoué duè lethon.*

*Ouna : le fou ke vo chédè gabâ,*

*N'è pâ vouytin chu le mochi k'on  
gobè.*

*L'ôtra : po thou ke ly-an dou bin robâ,  
Chu ma parola de Renâ,*

*I ly-é bin fé chon le lou robè. »*



*Le Corbé bin motchi,  
vergogna, môcontin,  
Dzourè, on pou tâ, ke farè tzô  
ch' on le rèprin.*

(fin de la version fribourgeoise)

Retranscrit selon les textes  
de 1896. Les majuscules  
ont été conservées dans les  
phrases et indiquent un  
retour à la ligne dans la  
publication de 1896.

**Faites connaître  
vos manifestations  
en lien avec  
le patois ou  
la langue !**

### **Le corbeau et le renard D'après Jean de La Fontaine**

Maître corbeau sur un arbre perché,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage :  
- Hé! bonjour, monsieur du corbeau.  
Que vous êtes joli !  
Que vous me semblez beau !  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le phénix des hôtes de ces  
bois.  
A ces mots, le corbeau ne se sent pas  
de joie,  
Et pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber  
sa proie.  
Le renard s'en saisit et dit : Mon bon  
monsieur,  
Apprenez que tout flatteur

Vit aux dépens de celui qui l'écoute.  
Cette leçon vaut bien un fromage, sans  
doute.

Le corbeau, honteux et confus,  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y  
prendrait plus.

*(Sélection du Reader Digest, 1964)*



# LE CORBEAU ET LE RENARD : *I COUAN É I...*

Une version d'Hermann Bridy (1924-1996), Savièse (VS)

*Oun dzò, oun couan, ina a son d'oun piṛi, tinṛé ěn gòrdze oun byó frómādzó dā Vouespèla.*

*Oun grou gòrdzou dé rin-nāa, kyé l'aṛé pa peça, l'a achintou ó fla; l'é apróchya é l'a tinou a pó préi sti prédzó : « É ! Bóépró mètre couan, kyé t'éi dzin, kyé to mé chēnblé byó; chēn mintoujiri, che ta voué révaouejé ta góna, t'éi roué dé tui é j-ijéi dā dzōo. »*

*Ěn n-avouijin fou mósé (mó), i couan l'é pā méi chintou dé joué é, pó mótrā cha beoua voué, l'a ouvêe ɔna groucha gòrdze é l'a achya tsêré ó byó frómādzó dā Vouespèla.*

*I rin-nāa, cómin 'na gaouefata, l'a choutā chou é l'a de : « Moun brāó couan, di ɔra, té fódre chai kyé tui é vintéréi viron ou dépın dé fou kyé che achon apele; acouta byin chó-chèla; sta oueson vóou prou, to di t'ěn dóta, oun frómādzó vyou dā Vouespèla.*

*I couan, ontou é plin dé vergonye, l'a dzora, ma oun pitı aféré tāa, dé pā méi ch'achye pṛind(r)é.*

*I móraoua dé sta cõta l'é dınche : « É frómādzó dā Vouespèla chon troua rāa pó balé i couan, ma, ó dzò dé voui, byin dé cóouan avouéi ou'ardzin pouon ó té mēndjyè a chantéfé. »*

Un jour, un corbeau, au sommet d'un poirier, tenait en son bec un beau fromage de la Vuispille.

Un grand blagueur de renard, qui n'avait pas mangé, a senti l'odeur; il s'est approché et a tenu à peu près ce discours : « Eh ! Bonjour maître corbeau, que tu es joli, que tu me sembles beau; sans mensonge, si ta voix rivalise avec ton habit, tu es le roi de tous les oiseaux de la forêt. »

En entendant ces mots, le corbeau ne s'est plus senti de joie et, pour montrer sa belle voix, a ouvert son grand bec et a laissé tomber le beau fromage de la Vuispille.

Le renard, comme un ogre, a sauté sur [le fromage] et il a dit : « Mon brave corbeau, dès maintenant, il te faudra savoir que les vantards vivent aux dépens de ceux qui se laissent avoir; écoute bien ceci; cette leçon vaut bien, tu dois t'en douter, un vieux fromage de la Vuispille.

Le corbeau, honteux et gêné, a juré, mais un peu tard, de ne plus se laisser prendre.

La morale de cette histoire, la voici : « Les fromages de la Vuispille sont trop rares pour qu'on les donne aux corbeaux, mais, aujourd'hui, beaucoup de mendiants avec l'argent peuvent les manger à satiété. »

Adaptation libre de la fable de La Fontaine. La traduction française est la plus littérale possible, inspirée du texte de La Fontaine.